

Jer

Chapter 27

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1
אֶל- הַזֶּה תְּדַבֵּר הַיְיָ יְהוּדָה מֶלֶךְ יְאוּשִׁיָּהוּ בֶן- יְהוֹאָקִים מִמְּלֶכֶת בְּרֵאשִׁית
до це слово було Юдеї царя Йосії сина Йоакима царювання на-початку
[H0413](#) [H2088](#) [H1697](#) [H1961](#) [H3063](#) [H4428](#) [H2977](#) [H3079](#) [H4467](#) [H7225](#)
יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:
Єремії від ГОСПОДА кажучи
[H0854](#) [H3414](#) [H0559](#) [H3068](#)

На початку царювання Єгоякіма, сина Йосііного, царя Юди, було оце слово до Єремії від Господа, кажучи:

2
כֹּה- אָמַר יְהוָה אֵלַי עֲשֵׂה לְךָ מוֹסְרוֹת וּמִטּוֹת וְנָתַתָּם עָלַי-
на і-поклади-їх і-ярмо пута собі зроби до-мене ГОСПОДЬ сказав так
[H5414](#) [H4133](#) [H4147](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

צְוֹאֲרֶךְ:
шию-свою

„Так сказав був до мене Господь: Зроби собі поворóзки та ярма, і надінь їх на шию свою.

3
וּשְׁלַחְתָּם אֶל- מֶלֶךְ אֲדוֹם וְאֶל- מֶלֶךְ מוֹאָב וְאֶל- מֶלֶךְ עַמּוֹן וְאֶל-
і-до Аммону синів царя і-до Моаву царя і-до Едому царя до і-пошли-їх
[H0413](#) [H5983](#) [H4428](#) [H0413](#) [H4124](#) [H4428](#) [H0413](#) [H0123](#) [H4428](#) [H0413](#) [H7971](#)
מֶלֶךְ צָר וְאֶל- מֶלֶךְ צִדּוֹן בְּיַד מַלְאָכִים הַבָּאִים יְרוּשָׁלַם אֶל-
до до-Єрусалима що-приходять послів через Сидону царя і-до Тиру царя
[H0413](#) [H3389](#) [H0935](#) [H4397](#) [H3027](#) [H6721](#) [H4428](#) [H0413](#) [H6865](#) [H4428](#)
צְדַקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה:
Седекії царя Юдеї
[H3063](#) [H4428](#) [H6667](#)

І пошлеш їх до царя Едому, і до царя Моаву, і до царя синів Аммону, і до царя Тиру, і до царя Сидону через послів, що приходять до Єрусалиму до Седекії, царя Юдиного.

4
וְצוֹיֵת אֲתָם אֶל- אֲדֹנֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה- אָמַר יְהוָה זְבָאוֹת אֱלֹהֵי
і-накажеш їм до панів-їхніх кажучи так сказав ГОСПОДЬ Саваот Бог
[H0413](#) [H0853](#) [H6680](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0113](#) [H0559](#) [H3541](#) [H3068](#) [H0430](#)

יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ אֶל- אֲדֹנֵיכֶם:
Ізраїлю так скажіть до панів-ваших
[H0113](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3541](#) [H3478](#)

І накажеш їм, щоб до своїх володарів говорили: Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Так скажете вашим володарям:

פְּנֵי	עַל-	אֲשֶׁר	הַבְּהֵמָה	וְאֶת-	הָאָדָם	אֶת-	הָאָרֶץ	אֶת-	עָשִׂיתִי	אֲנִי	5
поверхні	на	що	худобу	i	людину	—	землю	—	створив	Я	
H6440			H0929	H0853	H0120	H0853	H0776	H0853		H0595	
יָשָׁר	לְאִשֶּׁר	וַיִּתְּנֶיהָ	הַנְּטוּיָהּ	וּבְרָוְעִי	הַגְּדֹל	בְּכַחֲוִי	הָאָרֶץ				
праведно	кому	i-віддав-ї	простягнутим	i-раменом-Моїм	великою	силою-Моєю	землі				
H3474		H5414	H5186	H2220			H0776				

בְּעֵינָי:
 в-очах-Моїх

Я вчинив землю й людину, і скотину, що на поверхні землі, Своєю силою великою та витягненим раменом Своїм, і дав їй тому, хто сподобався в очах Моїх.

וְעַתָּה	אֲנִי	נָתַתִּי	אֶת-	כָּל-	הָאָרְצוֹת	הָאֵלֶּה	בְּיַד	נְבוּכַדְנֶאֶצַּר	מֶלֶךְ-	צָרָא	6
i-тепер	Я	віддав	—	всі	землі	ці	в-руку	Навуходоносора	царя		
H6258	H0595	H5414	H0853	H3605	H0776	H0428	H3027	H5019	H4428		
קָבַל	עַבְדֵי	וְגַם	אֶת-	חַיַּת	הַשָּׂדֶה	נָתַתִּי	לוֹ	לְעַבְדָּו:			
Вавилону	слуги-Мого	i-також	—	звірів	польових	Я-дав	йому	щоб-служити-йому:			
H0894	H5650	H1571	H0853			H5414		H5647			

А тепер Я віддав усі ці землі в руку Навуходоносора, царя вавилонського, раба Мого, а також польову звірину дав Я йому, щоб служила йому.

וְעַבְדֵי	אֶתוֹ	כָּל-	הַגּוֹיִם	וְאֶת-	בְּנֵי	וְאֶת-	בְּנֵי	בְּנֵי	עַד	7
i-служитимуть	йому	всі	народи	і	синові-його	і	синові	сина-його	доки	
H5647	H0853	H3605	H0853	H5704						
בֹּא-	עַתָּה	אֶרְצוֹ	גַּם-	הוּא	וְעַבְדוּ	בוֹ	גוֹיִם	רַבִּים	וּמְלָכִים	
не-прийде	час	землі-його	також	йому	i-поневолять	його	народи	великі	i-царі	
H0935	H6256	H0776	H1571	H1931	H5647			H4428		

גְּדֹלִים:
 могутні

І будуть служити всі народи йому та синові його, і синові сина його, аж поки не прийде час також його власному країєві, — і поневолять його численні народи та великі царі.

וְהָיָה	הַגּוֹי	וְתַמְזַמְלָהּ	אֲשֶׁר	לֹא-	יַעֲבְדוּ	אֶתוֹ	אֶת-	נְבוּכַדְנֶאֶצַּר	מֶלֶךְ-	צָרָא	8
i-буде	народ	i-царство	яке	не	служитиме	йому	—	Навуходоносорові	цареві		
H1961		H4467	H3808		H5647	H0853	H0853	H5019	H4428		
בְּחֶרֶב	וּבְרָעַב	וְאֶת	אֲשֶׁר	לֹא-	וַיִּתֵּן	אֶת-	צְנֹאוֹ	בְּעַל	מֶלֶךְ	קָבַל	
мечем	i-голодом	i-яке	—	не	покладе	—	шию-свою	під-ярмо	царя	Вавилону	
H2719	H7458	H0853	H3808	H5414	H0853		H5923	H4428	H0894		
בְּחֶרֶב	וּבְרָעַב	וְאֶת	אֲשֶׁר	לֹא-	וַיִּתֵּן	אֶת-	צְנֹאוֹ	בְּעַל	מֶלֶךְ	קָבַל	
мечем	i-голодом	i-яке	—	не	покладе	—	шию-свою	під-ярмо	царя	Вавилону	
H2719	H7458	H0853	H3808	H5414	H0853		H5923	H4428	H0894		
עַד-	יְהוָה	נֹאֵם-	תְּהוּא	הַגּוֹי	עַל-	אֶפְקָד	וּבְרָבֵר	וּבְרָעַב	יְהוָה	עַד-	
доки	ГОСПОДЬ	мовить	той	народ	—	покараю	i-моривицею	i-голодом	ГОСПОДЬ	доки	
H5704	H3068	H5002	H1931				H1698	H7458	H3068	H5704	
							בְּיָדוֹ:	אִתּוֹ	תָּמִי		
							рукою-Його	i-x	не-винищу		
							H3027	H0853	H8552		

І станеться, — той народ і те царство, що не будуть служити йому, Навуходоносорові, цареві вавилонському, і того, хто не дасть шиї своєї в ярмо вавилонського царя, — покараю Я народ цей мечем, і голодом, і заразою, — говорить Господь, аж поки не зроблю їм кінця рукою його!

9 וְאַתֶּם אֲל־ תִּשְׁמְעוּ אֲל־ נְבִיאֵיכֶם וְאַל־ קְסָמֵיכֶם וְאַל־ חַלְמֹתֵיכֶם
 a-ви не a-ви слушайте не a-ви пророків-ваших i пророків-ваших i ворожбитів-ваших i снів-ваших i
[H0413](#) [H5030](#) [H0413](#) [H7080](#) [H0413](#) [H8085](#) [H0408](#) [H2472](#) [H0413](#)

וְאַל־ עֲנִיכֶם וְאַל־ כְּשָׁפֵיכֶם אֲשֶׁר־ הֵם אֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא
 i вішунів-ваших i чаклунів-ваших i які вони говорять до-вас кажучи не
[H0413](#) [H3786](#) [H1992](#) [H0559](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3808](#) [H0559](#) [H0413](#)

תַּעֲבְדוּ אֶת־ מַלְךְ בָּבֶל׃
 служитимете — цареві Вавилону
[H0853](#) [H4428](#) [H0894](#) [H5647](#)

А ви не прислухайтесь до ваших пророків, і до ваших ворожбитів, і до ваших сновідців, і до ваших знахарів, і до ваших чарівників, що говорять до вас, кажучи: „Не служіть вавилонському цареві!“

10 כִּי שָׁקַר הֵם נְבִאִים לָכֵם לְמַעַן הֲרִיקוּ אֶתְכֶם מֵעַל אֲדַמְתְּכֶם
 бо неправду вони пророкують вам щоб віддалити вас від землі-вашої
[H1992](#) [H8267](#) [H5012](#) [H4616](#) [H7368](#) [H0853](#) [H0127](#) [H0853](#)

וְהֲרִחַתִּי יְיָ־יִוֵּשְׁבֵי אֶתְכֶם וְאֶבְרַתֶּם׃
 i-Я-вижену вас i-згинете
[H0853](#) [H5080](#) [H0006](#)

Бо вони пророкують вам неправду, щоб віддалити вас з вашої землі, — і Я вас вижену, і ви погинете.

11 וְהָנֹי אֲשֶׁר יָבִיא אֶת־ צִנְאוֹו בְּעַל מַלְךְ־ בָּבֶל וְעַבְדּוֹ
 a-народ який покладе шию-свою під-ярмо царя Вавилону i-служитиме-йому
[H0935](#) [H0894](#) [H4428](#) [H5923](#) [H0853](#) [H0935](#) [H5647](#)

וְהִנְחִיתִי עַל־ אֲדַמְתּוֹ נָאִם־ יְהוָה וְעִבְדָּהּ יוֹשֵׁב בָּהּ׃
 то-залишу-його на землі-його мовить Господь i-оброблятиме-її i-житиме на-ній
[H3240](#) [H0127](#) [H5002](#) [H3068](#) [H5647](#) [H3427](#)

А народ, що вкляде свою шию в ярмо вавилонського царя й буде служити йому, — то залишу його на його землі, — говорить Господь, — і він буде її обробляти, і буде сидіти на ній.

12 וְאַל־ צְדַקְיָה מַלְךְ־ יְהוּדָה דִּבְרָתִי כְּכֹל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר הָבִיאוּ
 i-до Седекії царя Юдеї я-говорив згідно-з-усіма словами цими кажучи покладіть
[H0413](#) [H6667](#) [H4428](#) [H3063](#) [H1696](#) [H3605](#) [H1697](#) [H0428](#) [H0559](#) [H0935](#)

אֶת־ צִנְאוֹיְכֶם בְּעַל מַלְךְ־ בָּבֶל וְעַבְדּוֹ אֶתּוֹ וְעַמּוֹ וְחַיּוֹ׃
 шиі-ваші під-ярмо царя Вавилону i-служіть йому i-народові-його i-живіть
[H0853](#) [H5923](#) [H0894](#) [H4428](#) [H5647](#) [H0853](#) [H2421](#)

І до Седекії, царя Юдиного, говорив Я згідно з усіма цими словами, кажучи: Вкладіть ваші шиі в ярмо вавилонського царя, і служіть йому та його народові, і будете жити.

13 לָמָּה תָּמוּתוּ אֶתְּהָ וְעַמְּךָ וְעַמְּךָ אֶתְּהָ לָמָּה לָמָּה
 навіщо помирати тобі я-народові-твоєму від-меча від-голоду i-від-морвиці як
[H4100](#) [H4191](#) [H2719](#) [H7458](#) [H1698](#)

דִּבַּר יְהוָה אֲל־ הָנֹי אֲשֶׁר לֹא־ יַעֲבֹד אֶת־ מַלְךְ בָּבֶל׃
 говорив Господь про який не який народ про ГСПОДЬ Вавилону
[H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H5647](#) [H0853](#) [H4428](#) [H0894](#)

Пощо помрете ти та народ твій від меча, голоду та морвиці, як говорив був Господь про той люд, що не буде служити вавилонському цареві?

תַּעֲבֹדוּ	לֹא	לֵאמֹר	אֲלֵיכֶם	הַאֲמֹרִים	הַנְּבִאִים	דְּבַרְי	אֶל-	תִּשְׁמְעוּ	וְאֶל-	14
служитимете	не	кажучи	до-вас	що-говорять	пророків	слів	—	слушайте	i-не	
H5647	H3808	H0559	H0413	H0559	H5030	H1697	H0413	H8085	H0408	
		לָכֶם:	נְבִאִים	הֵם	שֶׁקֶר	כִּי	בָבֶל	מֶלֶךְ	אֶת-	
		вам	пророкують	вони	неправду	бо	Вавилону	цареві	—	
			H5012	H1992	H8267		H0894	H4428	H0853	

I не прислухуйтеся до слів пророків, що кажуть до вас, говорячи: „Не будете служить вавилонському цареві“, бо неправду вони вам пророкують.

בְּשֵׁמִי	נְבִאִים	וְהֵם	יְהוָה	נֹאמ־	שְׁלַחְתִּים	לֹא	כִּי		15
іменем-Моїм	пророкують	a-вони	ГОСПОДЬ	мовить	Я-посилав-ix	не	бо		
H8034	H5012	H1992	H3068	H5002	H7971	H3808			
לָכֶם:	הַנְּבִאִים	וְהַנְּבִאִים	אַתֶּם	וְאֶבְרָתֶם	אַתְּכֶם	הַדִּיתִי	לְמַעַן	לְשֶׁקֶר	
вам	що-пророкують	i-пророки	ви	i-згинете	вас	Я-вигнав	щоб	неправду	
	H5012	H5030		H0006	H0853	H5080	H4616	H8267	

Bo Я не послалав ix, — говорить Господь, — i вони пророкують неправду в Ім'я Моє, щоб Я вигнав вас, — i погинете ви та пророки, що вам те пророкують!

אָמַר	כֹּה	לֵאמֹר	דְּבַרְתִּי	הַזֶּה	הָעַם	כָּל-	וְאֶל-	הַכֹּהֲנִים	וְאֶל-	16
сказав	так	кажучи	я-говорив	цього	народу	всього	i-до	священників	i-до	
H0559	H3541	H0559	H1696	H2088		H3605	H0413	H3548	H0413	
לֵאמֹר	לָכֶם	הַנְּבִאִים	נְבִיאֵיכֶם	דְּבַרְי	אֶל-	תִּשְׁמְעוּ	אֶל-	יְהוָה		
кажучи	вам	що-пророкують	пророків-ваших	слів	—	слушайте	не	ГОСПОДЬ		
H0559		H5012	H5030	H1697	H0413	H8085	H0408	H3068		
כִּי	מְהֵרָה	עַתָּה	מִבָּבֶלָה	מוֹשָׁבִים	יְהוָה	בֵּית-	כֵּלֵי	הַזֶּה		
бо	швидко	тепер	з-Вавилону	повернуться	ГОСПОДНЬОГО	дому	посуд	ось		
	H4120	H6258	H0894	H7725	H3068		H3627	H2009		
				לָכֶם:	נְבִאִים	הֵמָּה	שֶׁקֶר			
				вам	пророкують	вони	неправду			
					H5012	H1992	H8267			

A до священників та до всього цього народу говорив я, кажучи: Так говорить Господь: Не прислухуйтеся до слів ваших пророків, що пророкують вам, кажучи: „Ось тепер незабаром вертається з Вавилону посуд Господнього дому“, бо лжу вони пророкують.

הָעִיר	תֵּהִיָּה	לְמָה	וַחַיּוּ	בָבֶל	מֶלֶךְ-	אֶת-	עֲבֹדוּ	אֲלֵיהֶם	תִּשְׁמְעוּ	אֶל-	17
місто	стане	навіщо	i-живить	Вавилону	цареві	—	служить	ix	слушайте	не	
	H1961	H4100	H2421	H0894	H4428	H0853	H5647	H0413	H8085	H0408	
									חֲרָבָה:	הַזֵּאת	
									руїною	це	
									H2723	H2063	

Ne прислухуйтеся до них, служіть цареві вавилонському, то будете жити, — нащо буде це місто руїною?

נָא	יִפְנְעוּ-	אֲתֶם	יְהוָה	דְּבַר-	יֵשׁ	וְאִם-	הֵם	נְבִיאִים	וְאִם-	
ж	нехай-благають	в-них	ГОСПОДНЕ	слово	є	i-якщо	вони	пророки	a-якщо	
H4994	H6293	H0854	H3068	H1697	H3426		H1992	H5030		

יְהוָה	בְּבֵית-	הַנּוֹתְרִים	וְהַכֵּלִים	בָּאוּ	לְבִלְתִּי-	צָבָאוֹת	בְּיַהוָה		
ГОСПОДНЬОМУ	в-домі	що-залишилися	посудини	потрапили	щоб-не	Саваота	ГОСПОДА		
H3068		H3498	H3627	H0935	H1115		H3068		

וּבֵית	מֶלֶךְ	יְהוּדָה	וּבִירוּשָׁלַם	בְּבִלְהָ:	פ
i-в-домі	царя	Юдеї	i-в-Єрусалимі	до-Вавилону	—
H4428	H3063	H3389	H0894		

А якщо вони пророки, і якщо слово Господнє з ними, нехай же просять вони Господа Саваота, щоб не перейшов п́суд, позосталий в Господньому домі, і в домі царя Юди, і в Єрусалимі до Вавилону.

כִּי	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	צָבָאוֹת	אֶל-	הָעַמּוּדִים	וְעַל-	הַיָּם	וְעַל-	הַמְּכַנּוֹת
бо	так	сказав	ГОСПОДЬ	Саваот	про	стовпи	i-про	море	i-про	підставки
	H3541	H0559	H3068		H0413	H5982	H3220	H3220	H3220	H4350

וְעַל	יָתֵר	הַכֵּלִים	הַנּוֹתְרִים	בְּעִיר	הַזֹּאת:
i-про	решту	посудин	що-залишилися	в-місті	цьому
	H3627	H3498	H2063		

Бо так промовляє Господь Саваот про стовпи, і про море, і про підста́ви, і про решту п́суду, позосталого в цьому місті,

אֲשֶׁר	לֹא-	לָקַחֶם	נְבוּכַדְנֶאצַּר	מֶלֶךְ	בְּכָל	בְּנֵלוֹתוֹ	אֶת-	יְכוּנִיָּה	בֶּן-
які	не	забрав	Навуходоносор	цар	Вавилону	коли-вигнав	—	Єхонію	сина
	H3808	H3947	H5019	H4428	H0894	H1540	H0853	H3204	

יְהוֹאִקִים	מֶלֶךְ-	יְהוּדָה	מִירוּשָׁלַם	בְּבִלְהָ	וְאֵת	כָּל-	חֲרֵי	יְהוּדָה
Йоакима	царя	Юдеї	з-Єрусалима	до-Вавилону	і	всіх	вельмож	Юдеї
H3079	H4428	H3063	H3389	H0894	H0853	H3605	H2715	H3063

וּירוּשָׁלַם:	ס
i-Єрусалима	—
H3389	

що не забрав їх Навуходоносор, цар вавилонський, коли виганяв був в неволю Єхонію, Єгоякимового сина, царя Юди, з Єрусалиму до Вавилону, та всіх шляхэтних Юди та Єрусалиму.

כִּי	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	צָבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	עַל-	הַכֵּלִים	הַנּוֹתְרִים
бо	так	сказав	ГОСПОДЬ	Саваот	Бог	Ізраїлю	про	посудини	що-залишилися
	H3541	H0559	H3068		H0430	H3478	H3627	H3498	H3498

בֵּית	יְהוָה	וּבֵית	מֶלֶךְ-	יְהוּדָה	וּירוּשָׁלַם:
в-домі	ГОСПОДНЬОМУ	i-в-домі	царя	Юдеї	i-Єрусалима
	H3068	H4428	H3063	H3389	H3389

Бо так промовляє Господь Саваот, Бог Ізраїлів, про п́суд, позосталий в Господньому домі та в домі царя Юди та Єрусалиму:

בְּבִלְהָ	יּוֹבְאוּ	וְשָׁמָּה	יְהִיוּ	עַד	יּוֹם	פָּקְדֵי	אֲתֶם	נֹאֲמֶם-
до-Вавилону	будуть-забрані	i-там	будуть	до	дня	коли-Я-згадаю	про-них	мовить
H0894	H0935	H8033	H1961	H5704	H3117	H0853	H0853	H5002

יְהוָה	וְהָעֲלִיתִים	וְהָשִׁיבְתִים	אֶל-	הַמְּקוֹם	הַזֶּה:
ГОСПОДЬ	i-підніму-їх	i-поверну-їх	до	місця	цього
H3068	H5927	H7725	H0413	H4725	H2088

До Вавилону буде він спрова́джений, і там пробува́тима аж до дня Моїх відвідин їх, — говорить Господь, — тоді віпроваджу його, і верну́ його до цього місця”.